

当代国外语言学与应用语言学文库



Sociolinguistics

The Study of Speakers' Choices

社会语言学：说话者如何作出选择

Florian Coulmas

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

剑桥大学出版社

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

当代国外语言学与应用语言学文库

H0
153

Sociolinguistics

The Study of Speakers' Choices

社会语言学：说话者如何作出选择

Florian Coulmas

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

剑桥大学出版社

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

北京 BEIJING

京权图字:01-2010-5614

This is a reprint edition of the following title published by Cambridge University Press:

Sociolinguistics (The Study of Speakers' Choices) (ISBN: 9780521543934)

© Cambridge University Press 2005

This reprint edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Foreign Language Teaching and Research Press and Cambridge University Press 2010

This reprint edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province) only. Unauthorized export of this reprint edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of both Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Press.

本书版权由剑桥大学出版社和外语教学与研究出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片,如未获得两社书面同意,不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

社会语言学:说话者如何作出选择 = Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices / (德)库马斯(Coulmas, F.)著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2010.10

(当代国外语言学与应用语言学文库)

ISBN 978-7-5135-0232-0

I. ①社… II. ①库… III. ①社会语言学—英文 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 197483 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李 云

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京铭传印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 18

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0232-0

定 价: 36.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 202320001

当代国外语言学与 应用语言学文库



专家委员会

(按姓氏笔画排列)

丁言仁	马秋武	王宗炎	王才仁	王立弟	王克非
王初明	王逢鑫	王嘉龄	王继辉	文秋芳	文旭
方立	冯蒸	冯志伟	史宝辉	宁春岩	田贵森
申丹	石定栩	尹承平	刘润南	刘世生	刘丹青
朱永生	江怡	关士安	亢家煊	陆俭明	陈国华
严辰松	何兆熊	何安平	何自然	张绍杰	张柏然
张德禄	李兵	李宇明	李延福	李行德	李福印
李筱菊	杜学增	汪榕培	纳日	邵永真	陈治安
陈新仁	罗选民	杨永林	杨信彰	杨惠中	周流溪
周燕	林连书	金利民	胡文仲	胡壮麟	姚小平
赵忠德	封宗信	祝畹瑾	姜望琪	桂诗春	顾曰国
徐烈炯	徐盛桓	徐大明	徐赳赳	涂纪亮	秦秀白
贾玉新	钱军	顾阳	高远	高一虹	黄国文
惠宇	程工	程晓堂	董燕萍	蒋祖康	韩宝成
蓝纯	熊学亮	潘永樑	戴炜栋	戴曼纯	

当代国外语言学与应用语言学文库 第三辑*

Psychology of Language (*Fifth Edition*) / D. W. Carroll

《语言心理学》(第五版)

A Course in Phonetics (*Fifth Edition*) / P. Ladefoged

《语音学教程》(第五版)

Linguistics: An Introduction to Language and Communication (*Fifth Edition*) / A. Akmajian, R. A. Demers, A. K. Farmer & R. M. Harnish

《语言学：语言与交际导论》(第五版)

The Minimalist Program / N. Chomsky

《乔姆斯基的最简方案》

Speaking: From Intention to Articulation / W. J. M. Levelt

《说话的认知心理过程》

Introducing Second Language Acquisition / M. Saville-Troike

《二语习得引论》

Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English / A. Radford

《最简句法入门：探究英语的结构》

Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts / R. A. Dooley & S. H. Levinsohn

《话语分析中的基本概念》

Curriculum Development in Language Teaching / J. C. Richards

《语言教学中的课程设计》

Fossilization in Adult Second Language Acquisition / ZhaoHong Han

《成人二语习得中的僵化现象》

A Student's Introduction to English Grammar / R. Huddleston & G. K. Pullum

《剑桥学生英语语法》

Introducing Phonology / D. Odden

《音系学导论》

* 本文库采用开放式结构，今后还将陆续出版其他有影响的语言学著作

Introducing Functional Grammar (*Second Edition*) / G. Thompson

《功能语法入门》（第二版）

An Introduction to Functional Grammar (*Third Edition*) / M. A. K.

Halliday & C. Matthiessen

《功能语法导论》（第三版）

An Introduction to Cognitive Linguistics (*Second Edition*) / F. Ungerer &

H. -J. Schmid

《认知语言学入门》（第二版）

Typology and Universals (*Second Edition*) / W. Croft

《语言类型学与普通语法特征》（第二版）

English Phonetics and Phonology: A Practical Course (*Third Edition*) / P.

Roach

《英语语音学与音系学实用教程》（第三版）

Approaches and Methods in Language Teaching (*Second Edition*) / J. C.

Richards & T. S. Rodgers

《语言教学的流派》（第二版）

Understanding Phonology (*Second Edition*) / C. Gussenhoven & H. Jacobs

《音系学通解》（第二版）

Metadiscourse / K. Hyland

《元话语》

The Language of Evaluation: Appraisal in English / J. R. Martin & P. R. R.

White

《评估语言：英语评价系统》

Language in Literature: An Introduction to Stylistics / M. Toolan

《文学中的语言：文体学导论》

Pragmatics / Yan Huang

《语用学》

The Oxford Handbook of Computational Linguistics / R. Mitkov (ed)
《牛津计算语言学手册》

Intercultural Communication in Contexts / J. N. Martin & T. K. Nakayama
《社会、历史背景下的跨文化交际》

Statistical Analysis for Language Assessment / L. F. Bachman
《语言测试中的统计分析》

Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches / J. F. Kroll & A. M. de Groot
《双语认知的心理语言学研究》

English: Meaning and Culture / A. Wierzbicka
《英语：意义和文化》

Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution / R. Jackendoff
《语言的基础：大脑、意义、语法和演变》

Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics / J. Thomas
《言谈互动中的意义：语用学引论》

Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices / F. Coulmas
《社会语言学：说话者如何作出选择》

Dialogic Inquiry: Toward a Sociocultural Practice and Theory of Education /
G. Wells
《在对话中学习：社会文化理论下的课堂实践》

Handbook for Writing Research Papers, Reports, and Theses / C. Slade & R. Perrin
《如何写研究论文与学术报告》

Language and Society (*Second Edition*) / W. Downes
《语言与社会》（第二版）

Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition /
M. Tomasello
《如何建构语言：基于使用的语言习得理论》

Second Language Needs Analysis / M. H. Long

《第二语言需求分析》

Cognitive Linguistics and Language Teaching / R. Holme

《认知语言学和语言教学》

Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication / H. Spencer-Oatey & P. Franklin

《跨文化互动：跨文化交际的多学科研究》

Tasks in Second Language Learning / V. Samuda & M. Bygate

《第二语言学习中的任务》

English: One Tongue, Many Voices / J. Svartvik & G. Leech

《英语的变迁：一种语言，多种声音》

Language Testing and Validation: An Evidence-Based Approach / C. J. Weir

《语言测试与效度验证：基于证据的研究方法》

Second Language Learning and Language Teaching (*Fourth Edition*) / V. Cook

《第二语言学习与教学》（第四版）

The Oxford History of English / L. Mugglestone

《牛津英语语言史》

导读

◎ 田贵森

一、变异社会语言学的发展

20世纪60年代兴起的社会语言学主张从语言和社会相互依存关系的角度去探究语言的本质和差异。由美国社会语言学家拉波夫 (Labov) 开创的变异社会语言学 (Variationist Sociolinguistics) 逐渐成为社会语言学研究的主要领域。语言变异研究旨在探究鲜活的、现实生活中形式多样的语言, 探究活生生的、运用中语言的变异形式、过程、原因和规律。

语言变异主要指某个或某些语言变体 (语音、形态、句法等) 随社会因素或社会变体 (如阶层、性别、年龄) 或其他语言因素 (如语境) 的变化而变化。也就是说, 不同社会群体的人, 其言语特征也有所不同。这种言语差异就是语言变异。过去的语言研究把语言变异看作是偶然、孤立或者是偏误性的语言形式, 是社会因素对语言结构系统的干扰, 在语言研究中被认为是与语言规范相对立, 被边缘化的负面语言现象。变异社会语言学认为: 作为社会交际和认同工具的语言, 既有很强的同一性, 又是存在多种变异形式的有序系统。

变异社会语言学的产生和发展大大丰富了语言学, 特别是社会语言学的理论, 对语言学的研究具有深远的意义和影响。它的重要意义主要体现在以下三个方面: 首先, 是对语言社会本质认识的深化。对语言提出了一种更为细致的, 同时又更为广阔的概念, 在索绪尔 (Saussure) 重视研究语言内部同质系统的基础上, 提出了发展语言系统的异质性研究, 特别是多种变异形式有序系统的探索。这种语言观, 弥补了对于语言的同质性单方面认识的局限, 大大丰富了语言学理论, 是人类语言观的一次带有革命性的飞跃。

其次, 变异社会语言学的研究方法注重收集和分析活生生的、使用中的实际语言材料 (data), 而不是任意选取或编制的语言例证 (example)。这些研究成果为

客观描写、解释、认识正在使用中的语言,以及语言交际规律提供了可靠数据。特别是这种基于语言变项(variable,语言的发音、词汇等方面的变异形式)和社会变项(说话人的社会阶层、年龄、性别等)的相关研究,有助于观察和描写语言使用中的差异,并有效地归纳和发现语言变异的规律。

变异社会语言学另外一个重要贡献是为协调和理顺共时研究与历时研究提出了新途径。传统的语言学理论承认语言的变化,但又认为语言的变化无从观察,还认为共时语言研究比历时语言研究重要,这些观点把语言变化的研究挤出了语言研究的大门。语言变异研究理论把语言变化的差异确定为“时间的变异”,也就是说,语言变化的差异,是若干语言变异类型中的一种变异。把语言变化研究和语言变异研究有机地结合了起来,解决了共时研究和历时研究的矛盾,理清了语言变异和语言变化的关系。为描述和解释语言的变化和起因奠定了理论和方法论基础。就此而言,比历史比较语言学、结构主义语言学都前进了一大步。

变异社会语言学的研究揭示了语言变异在语言交际和语言发展中的积极作用;揭示了语言变异和语言规范的矛盾统一辩证关系;揭示了语言变异是自然语言的普遍性特征。在日常语言交际中,语言变异现象十分普遍。这种对语言常规形式的偏离在语言交际中具有重要的交际功能。语言变异表现于语音、词汇、语法、语域等诸多方面,这些纷繁多样的语言变异方式就是语言资源,恰当得体地选择这些方式就是交际策略。

正是在变异社会语言学取得丰硕成果,蓬勃发展之际,弗洛里安·库尔玛斯(Florian Coulmas)教授推出了他的这本社会语言学新著,旨在探究语言使用者如何根据交际环境和需要,从诸多语言变异形式中,做出合适得体的选择,并探究、描述和解释约束语言选择的社会因素和规律,又大大拓宽了变异社会语言学的研究范围。

二、本书主要特色

作者在本书中,介绍了社会语言学研究的新发展,内容新颖,例证丰富。具有主题明确、视角多元、便教利学的鲜明特色。

主题明确 作者巧妙地用“说话者的选择”(speakers' choices)为切入视角和本书的主题,并以这个主题为纲,形成本书的整体框架。作者用“说话者的选择”来解释语言变异,探究描述和解释语言选择的规律以及影响选择的社会因素,是本书的亮点和创新。

多元视角 与其他社会语言学教科书使用大众熟悉的例子不同,本书作者在

讨论社会语言学各个具体研究课题时,从不同的学科背景和不同文化角度提供了许多新的观点和例证,为读者提供了较为宽阔的视角。作者还参考和融合了社会语言学研究领域的最新研究成果。这本2005年出版的专著,引用了不少2004年出版的专著或发表的文章。

便教利学 本书作者用清晰的解释和例证对社会语言学的理论和应用研究作了说明。语言表述清楚、规范,行文风格简洁、干练。作为社会语言学的教科书,本书为教师和学生提供了诸多实用帮助,如:(1) 每章正文后边都有5-6个讨论思考题。(2) 作者在各章后面都提供了与该章内容有关的文献阅读建议,方便读者对该题目作进一步的了解。(3) 作者还提供了3页术语解释。(4) 除了正规的参考文献,作者在本书正文254页提供了社会语言学的网络资源网址,方便检索和查阅。

三、内容介绍

本书共有13章,分为三大块,分别是:作为引言的第1章,主要讨论微观选择的第一部分(第2-6章)。主要讨论宏观选择的第二部分(第7-13章)。我们分章介绍并作简要讨论。

第1章 引言

作者在本章介绍了本书的基本思想,社会语言学的主要任务是要探究语言的多样性变异特征,探究语言使用者根据交际环境和需要而做出的选择,“探究、描述和解释对语言选择的社会约束”(7页)。本章分为两小节,作者首先在第一节——自然语言与社会语言(natural language and social language)——讨论了人们对语言本质的两种不同认识,即自然的语言和社会的语言。作者指出语言既有生物和自然的特征,又具有社会的特性,并列举了两种语言观的六种差异(见书8页)。作者认为两种语言观并不是针锋相对、势不两立的,而是关注语言特性的不同侧面,是互为补充的。只有综合运用两种语言观的优势,才能从不同角度认识和阐释语言的复杂特性。作者还指出,没有任何理由去比较和判断两种语言观的优劣。以往认为“硬科学”(生物语言学,或形式语言学)优于“软科学”(社会语言学)的观点毫无意义,是没有任何依据的(8页)。作者指出,社会语言学非常重视语言的历史性研究,语言的实际运用、变化和多样性,而这正是生物语言学所忽视的。

作者接着讨论了讲话者选择(choice)语言的重要性。认为社会语言学是选择语言学,探究语言的多样性特征,探究人们“选择”语言的规律,探究个体的选择

如何形成社团或集体的选择,探究社会因素如何影响人们选择语言,是社会语言学的主要任务。认为选择依靠判断,选择是合作行为。作者还介绍了“路径依赖”(path dependence)的概念,即人们依赖习惯和惯性来作选择。本章最后归纳了“语言选择要受社会因素制约”等七条关于语言选择的特征(14页)。

第一部分 微观选择

第2章 标准语与方言:语言选择中的社会阶层因素

当人们用语言进行交流时,他们使用的语言和表述的方式不是整齐划一的。纷繁多样的表达方式是语言资源,恰当得体的选择是交际策略。影响人们选择语言及其表达方式的因素也是多种多样,作者在本章中详细讨论了社会阶层因素对使用语言的影响。作者首先为我们描述了19世纪日本思想家福泽裕吉(Yukichi Fukuzawa)根据不同交际场景和对象,转换使用不同方言的具体情景,认为方言能够标记讲话者的籍贯和社会阶层,讲话者有时根据需要进行选择方言。作者接着比较了英国、美国与日本、印度社会制度与方言变异的情况,分析了多种语言中的方言变异,如意大利语、法语、德语、西班牙语、日语和汉语。他认为人们对“标准语言”、“方言”和“社会阶层”等基本概念尚无一致认可的定义和认识,不同社会文化中语言和方言的差异方式也是不同的,因此,不能期望基于西方社会语言社区基础提出的标准语与方言分析范式能有效解释和分析其他地区的语言问题(24页)。

作者认为社会阶层是影响语言选择的重要因素,他简要介绍了日本的封建等级制度、印度的种姓制度和西方社会中的社会阶层。作者指出日本社会中的“等级观念”并不等同于西方社会中所对应的概念。西方社会学中有关社会阶层分析的理论也很难恰当解释印度基于职业和亲属血统的种姓社会制度。他认为无论我们如何定义社会阶层的概念,社会阶层架构是因不同社会制度形式而不同的,也是处于动态发展变化过程中的。因此,西方社会中关于“社会阶层”的概念不能有效解释人类社会中的普遍的社会阶层形态。作者认为,当我们致力于解释探究语言是如何反映社会阶层及其动态发展时,我们需要构建一个新的,适用于社会语言学研究的社會阶层分析框架。

作者介绍并简要评价了几个旨在探究和解释方言差异与社会变异的理论模式,如:特鲁吉尔(Trudgill)的“三角理论”(Triangle),井上(Inoue)解释“东京新方言”(Tokyo New Dialect)的模式,和米罗伊(Milroy)的“社会网络分析”

(social network analysis)。作者最后比较了福泽裕吉对选择方言的感受和贾尔斯(Giles)等人提出的“适应调节”(accommodation)现象,并指出关于标准语与方言变异的两种不同观点:(1)由于标准语在社会价值方面优于地方方言,人们应该向标准语方向调节;(2)忽视或贬低方言变异的观点,如同种族歧视一样,是语言歧视。作者的观点是语言中的区域变异(regional variation)现象会按照不同社区社会制度的差异,以不同方式和程度影响社会阶层的分化(33页)。

第3章 性别语言:语言选择中的性别因素

作者在本章中讨论了性别差异对语言选择的影响。首先介绍了性别语言研究中的“差异观”(difference approach)和“优势观”(dominance approach),差异观认为导致性别语言差异的原因是多方面的,如:性别的社会化差异,社会分工的不同等。女性直接承担哺育和培养孩子的责任,关注语言的规范和地位。优势观关注语言的工具功能,认为性别语言差异反映了性别的优势差异,语言行为反映了男性的主导。作者认为两种观点反映了研究者的思想意识(39页)。

作者还讨论了性别语言差异中的其他研究话题,如:性别与音位差异,不同文化中的性别语言差异,语言意识和语言改革。作者特别讨论了米罗伊的网络分析方法(network analysis)用于分析性别语言差异的研究,他认为讲话者性别(speaker sex)是一个很宽泛的社会因素,不宜单独作为最基本的社会变量。因此考察性别因素对语言的影响必须要与其他社会因素一起考虑。因为这些社会因素可能与性别因素相互作用而共同影响说话者的选择。

作者指出性别语言差异程度和方式在不同文化和语言中是纷繁不同的,是在语言使用者的选择过程中动态发展的。作者的主要观点在本章中也表达得很清楚,他指出,虽然大多数人都认为男女在使用语言时,有明显差异是很自然的,但是他们使用语言差异的主要原因应归于社会和文化因素的影响。

第4章 跨代沟通:语言选择中的年龄因素

本章主要讨论了跨代交流以及年龄差异对语言选择的影响。作者首先说明并展示了“时间深度”(time depth)的概念及其在语言研究中的意义。时间深度指既有传承和共用,又有差异和变化的语言现象。每种语言都有时间深度的问题,也就是说,语言的发音、词汇或短语、语言结构在使用过程中,由于一代代不同辈分的人的不同选择,或使用频率的差异,而形成的语言跨代变异。

作者以年龄段为单位,归纳和描述了婴幼儿、青少年、成年人和老年人语言变体的主要特征。作者在描述婴幼儿语言时,介绍了听众设计 (audience design) 的现象和母亲用语 (motherese) 的特点和功能。作者以日本高中女生的语言特点分析为例,归纳了青少年语言中为我所用、建构认同、挑战规范的取向。指出以往社会语言学研究比较关注青少年语言变体,成果也比较多,但对成年人和老年人语言变体的研究,以及他们的语言能力和问题关注不够,成果也比较少,应该加强针对老年人语言能力和变化的研究。

作者指出不同年龄段的人,不但在使用语言时有明显的差异,他们对不同年龄段语言变异的态度也有很大不同,例如:对青少年语言的态度,反映了成年人与青少年之间经久不衰的争论。作者认为语言的习得绝不是对语言规则系统的简单复制和传授,而是对语言规则和系统的再创造 (65页)。

第5章 语言选择与变化

作者在本章首先通过一些语言变化的例子,着重说明,语言不是静止的“事物”(thing),而是动态的“进程”(event)。作者认为研究语言变化,除了观察语言的变化以外,应该注重研究和考察讲话者对语言形式选择的过程和变化。作者接着具体比较和区分了显象时间研究和真实时间研究的差异。显象时间研究的着眼点是个体讲话者会保持他的语言特征,如果截取某一个时间段,观察和收集两个属于长幼不同辈分讲话者的语言使用情况,就可以探究语言变化。作者认为,显象时间研究有可能反映的是年龄级差 (age grading),而不是语言变化。进行真实时间研究的确有很多困难,有时需要在两个不同的时间(相隔几年或十几年)获取真正的,具有时间深度的数据。只有采用这种方法,长时间的,真正的跟踪研究,才能够提供比较可靠,令人信服的研究结果和结论。

作者接着详细介绍了野本 (Nomoto, 1975) 在日本北部鹤冈 (Tsuruoka) 采用真实时间研究方法,相隔二十年,收集变式语音的数据和分析,以及其他在欧洲国家所做的类似研究的结果和数据。作者指出,语言标准化进程会长时间影响个体讲话者对语言的选择和再调整,对个体讲话者语言行为的影响远远超出青春关键期,甚至超过35岁。这些发现对以往显象时间研究中关于成人语音一生较为稳定的结论提出了质疑。作者认为随着语言标准化的持续实施,个体讲话者的语言行为将向着他们所认可的有声望的规范方面发展,从而导致他们所在语言社区的集体变化。作者指出这种变化不大可能在整个社会的所有层面同时发生变化。作者引述了拉波夫 (Labov), 特鲁吉尔 (Trudgill), 钱伯斯 (Chambers), 伍兹

(Woods) 等人对女性语言的研究成果, 认为女性语言的选择和特点在语言发展过程中发挥着重要作用。

第6章 礼貌: 语言选择的文化纬度

作者在本章开始指出, 语言除了传达信息外, 还具有表达人际意义的功能。人们通常通过语言表述讲话的礼貌程度。作者首先区分了常识礼貌 (common sense notion of politeness) 和理论礼貌 (theoretical politeness) 的概念。常识礼貌指某一社区成员日常社交规范, 理论礼貌指对表达礼貌的语言或行为方式的理论归纳。作者简要介绍了礼貌研究中的三个最有影响的理论: (1) 格赖斯 (Grice) 的合作原则 (Cooperative Principle); (2) 利奇 (Leech) 的礼貌原则 (Politeness Principle); (3) 布朗 (Brown) 与莱文森 (Levinson) 的礼貌策略 (Politeness Strategies)。

作者还提出了区分讲话者礼貌 (politeness of speakers) 和语言礼貌 (politeness of expressions) 两个概念的意义, 旨在说明判断语言交际是否礼貌, 不能依靠语言本身的语义信息, 而要参照讲话人的特定语言环境。作者接着指出, 语言反映社会结构的方式在不同文化中是有很大的差异的。作者认为雅各布森 (Jacobson) 的“标记理论” (markedness theory) 是理解和解释语言交际中不同礼貌表达方式的最佳分析工具。作者还讨论了不同社会文化中表达礼貌的语言编码方式 (encoding), 比较了不同语言中的例子, 如欧洲语言中 “tu” 和 “vous”, 以及日语、韩语、越语和泰语中的例子。

作者还具体讨论了表达礼貌的语言策略, 如: 间接言语行为, 称谓语和指代方式, 以及其他语法和词汇选择手段, 提供了来自日语、韩语、印地语、孟加拉语等语言中的例子。还认为方言和标准语使用的选择也是表达礼貌程度的语言手段。作者特别指出, 礼貌现象涉及多种社会变量, 如: 性别、权势、正式程度, 具有明显的文化特性, 不同的语言和文化有不同的礼貌准则和语言表现方式。

第二部分 宏观选择

第7章 语码转换: 跨语言交流的语言选择

语码转换 (code-switching) 是语言接触和跨文化交流逐渐频繁时期的特殊语言现象, 与本书主题——“语言选择”——有着密切的联系。语码转换是指掌握两种语言变体或语言的人, 在语言交际过程中, 选择和转换使用某一语言变

体或语言的现象。

作者从四个方面展开讨论。(1) 为什么是语码 (why 'code'), 语码是一个中性词, 既指一种语言, 又可以指一种语言中的两种变体。(2) 谁在转换 (who switches), 作者列举了10种语码转换的例子, 并讨论了语码转换的基本条件。(3) 怎样转换 (how), 作者介绍了人们对语码转换类型和方式的探究及实例, 认为目前尚没有一个能够比较清楚概括和解释语码转换现象的理论模式, 且认为迈尔斯-司考腾 (Myers-Scotton) 提出的矩阵语言框架 (Matrix Language Frame Model) 是一个比较理想的分析工具。(4) 为什么转换 (why), 社会环境和语言因素是人们转换语码的主要原因。作者认为语码转换是一个比通常人们想象要复杂的语言选择过程, 他主张只有依据具体交际场景对语码转换的具体现象做逐个的案例分析, 才能理解和解释语码转换的规律和成因。

第8章 双言与双语: 语言选择的功能约束

双言 (diglossia) 现象也是语言变异, 指一种语言的两种变体。弗格森 (Ferguson) 曾从语言使用功能的角度, 把两种变体称为高级变体 (High variety) (用于正式场合) 和低级变体 (Low variety) (用于非正式场合)。作者首先通过一些语言中的双言实例, 详细介绍了双言的特征及对双言的选择与使用过程。认为在双言环境中, 书写 (writing)、语言标准化 (standardization) 和语言意识 (linguistic ideology) 是语言交际的三个核心因素 (131页)。人们往往根据交际时的情景与功能, 从语言的两个不同方言中选择一个使用。本章还介绍了几种形成社会双语形式的双言现象, 如: 19世纪前的德裔犹太人 (Ashkenaz) 使用两种不同的语言, 希伯来语 (Hebrew) 作为高级变体, 意第绪语 (Yiddish) 作为低级变体。作者指出, 双言是一种社会双语现象, 但社会双语不属于双言现象。

作者认为探究社会双语现象旨在解释和回答费什曼 (Fishman) 关于“谁为什么选择什么语言对谁说?” (Who chooses to speak what language to whom and why?) 的问题。作者详细介绍了非洲国家摩洛哥 (Morocco) 双语和双言的情况, 讨论了研究社会双语现象, 探究讲话者选择语言的相关因素和话题, 如: 社区类型, 语言使用的目的与功能, 语言使用的具体场合和领域, 以及具体的语言使用情景。作者还简要叙述了几个广为接受的理论观点, 如: 贾尔斯 (Giles) 等人提出的适应调节理论 (accommodation theory), 社会网络理论 (networks theory), 双语类型测量 (measuring bilingualism) 和合作理论 (cooperation theory)。

第9章 语言扩散、语言转换和语言保持：不同社团怎样选择语言

作者这一章里重点讨论的是不同社团选择语言所涉及的因素和发展情况。作者首先叙述了多语环境下语言使用的情况，以及移民现象对使用语言的影响。与双方言情况不同，由于迁居或移民引起的两种或两种以上语言共同使用的情况是很不稳定的，实力或影响不对称语言的接触和并用常常导致移民转换语言。作者接着描述了法语、西班牙语、阿拉伯语以及汉语等语言的扩散情况，指出语言的扩散受社会等因素的影响，同时语言扩散也对社会产生影响。作者还详细分析了网络语言的分布情况，特别指出全球化时代对语言扩散和替代的影响。

费什曼曾提出语言忠诚 (language loyalty) 的概念，解释语言转换和语言保持的变化。作者认为本地人社区或新迁入人口社区的不同语言态度，以及他们语言忠诚程度的差异会导致形式多样的语言转换或语言保持的方式。本章还介绍了贾尔斯等人设计的民族语言活力 (ethnolinguistic vitality) 测量指标，这一指标是用来预测语言接触环境下语言转换发展趋势的。但是，作者认为同一个国家里的新迁入人口社区的语言活力指数会因环境不同而不同，以致于最终出现不同方式的语言选择形态。

作者指出如果多数个体讲话者选择使用某一语言，就会促成社团或群体对语言的集体选择，而导致语言转换。作者还指出，在讨论诸如教育或科学等具体学科领域话题时，学科专业语言最容易受到全球化发展或学科领域侵袭的影响，例如：在学术会议上，参会者使用与东道主国家不同的语言时，是非常明确的语言转移。另外，一种语言明显的实用价值，或可让人感知的实用前景都会预示语言转移或语言保持。

第10章 语言与认同：个人、社会、民族身份

语言标记讲话者的身份是社会语言学的基本理念之一。作者在本章首先讨论了不同语言观对“讲母语者” (native speaker) 的概念的理解及意义，作者认为这是一个理想化的理论建构，在实际生活中，我们很难找到实实在在的所指对象。当我们所使用的语言明白无误地显示我们的身份、我们的籍贯、我们的社会阶层、以及我们所属的社区，或我们想要加入的社团时，语言认同已成为一个含混的概念，一个取决于选择的社会构念。语言与身份的认同不是天生不变的，是处于动态变化、可选择过程中的。